

Prüm, Keltischer Ringwall

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Prüm

Keltischer Ringwall, 5. Jahrhundert v. Chr.

Keltische Ringwall, 5. Joerhonnert v. Chr.

Rempart circulaire celtique, V^e siècle av. J.-C.

Celtic fortification, 5th century BC

Keltische ringwal, 5^e eeuw v. Chr.

Texte Langversion

Prüm, Keltischer Ringwall

Durch natürliches Geländere relief wenig geschützt bedurfte die Anlage im Tettenbusch bei Prüm eines geschlossenen Ringwalles. In ovaler Form von 300 m Länge und 170 m Breite umschließt er eine Fläche von 3 ha auf einer Höhenkuppe.

Der Wall mit einer Sohlbreite noch bis zu 12 m hat im Westen und Norden eine höhere Außen- und eine kürzere Innenböschung. Ausgrabungsschnitte durch den Wall haben einen Mauerkern erkennen lassen. Mauerschalen waren außen und innen als Trockenmauerwerk sorgfältig gesetzt, die Außenschale mit größeren Sandsteinblöcken. Im Abstand von 0,75 bis 1,05 m waren 30 cm starke Holzpfeiler senkrecht in die Mauer eingefügt. Quer in die Mauer eingefügte Balken gaben weitere Stabilität. Der Kern der 3-4 m starken, ca. 4 m hohen Mauer war mit Geröll und Sand verfüllt.

Im Nordosten lässt ein doppelter, auf 50 m parallel geführter Wall als Torgasse ein anschließendes Tor vermuten. Eine Bebauung im Inneren ist nicht untersucht. Aufgrund der Unebenheiten des Geländes ist eine Bebauung für eine dauerhafte Besiedlung kaum anzunehmen. Wenige Funde datieren die Befestigung in das 5.-4. Jh. v. Chr. Im 9. Jh. scheint der Burgring als Zufluchtsort wieder aufgesucht und der verstürzte Wall eilig mit Erde höher aufgeschüttet worden zu sein.

Prüm, Keltische Ringwall

De Beréng am Tettenbusch bei Prüm ass duerch säin natierleche Relief wéineg geschützt an huet duerch en zouene Ringwall misse geschützt ginn. Dëse Ringwall hat eng oval Form vun 300 m Längt an 170 m Breet an huet eng Fläch vun 3 ha op enger Kopp ëmschloss.

De Wall mat enger bis zu 12 m breeder Basis hat am Westen an Norden e méi héije baussenzege Rampli an e méi kuerze bannenzege Rampli. Ausgruewungsschnëtt duerch de Wall hunn e Mauerkär erkenne gelooss. D'Mauerschuele ware baussen a bannen als Dréchemauerwierk akkurat gesat, déi baussenzeg Mauerschuel war mat méi grouse Sandsteenbléck gebaut. Am Ofstand vun 0,75 bis 1,05 m waren 30 cm déck hëlze Peiler senkrecht an d'Mauer agesat. Queesch an d'Mauer geluechten

Dunnen hu fir méi Stabilitéit gesuergt. De Kär vun der 3–4 m décker, ca. 4 m héijer Mauer war mat Gestengs a Sand opgefëllt.

Am Nordoste léisst e 50 m laangen duebele Wall als Gaass op eng Paart um Enn schléissen. Eng Bebauung bannen ass net ënnersicht ginn. Opgrond vun deem ongläichméissegem Gelänn ass eng Bebauung fir eng dauerhaft Siidlung kaum unzehuelen. Déi wéineg Géigestänn, déi fonnt goufen, weisen op d'5.–4. Jh. v. Chr. hin. Am 9. Jh. schéngt de Buergrank als Zufluchtsuert erëm benotzt an de Wall, dee schon zesummegefall war, mat Buedem huerteg méi héich opgeschott ginn ze sinn.

Prüm, Rempart circulaire celtique

Mal protégé par le relief naturel du terrain, le site de Tettenbusch non loin de Prüm avait besoin d'un rempart circulaire fermé. De forme ovale, mesurant 300 m de longueur pour 170 m de largeur, il circonscrit une superficie de 3 hectares au sommet d'une éminence.

Le remblai, dont la base mesure encore jusqu'à 12 m de largeur, présente à l'ouest et au nord un talus plus élevé à l'intérieur et un talus plus court à l'intérieur. Des coupes réalisées dans le remblai à la faveur de la fouille permettent d'identifier un blocage (comblement du vide entre les parements). Les parements, les faces intérieure et extérieure, étaient soigneusement exécutés en pierre sèche, le parement extérieur était constitué de blocs de pierre de plus grandes dimensions. À distances variables, comprises entre 0,75 m et 1,05 m, des pieux en bois de 30 cm d'épaisseur étaient insérés verticalement dans le mur. Des poutres transversales renforçaient la stabilité du mur. L'intérieur du mur, mesurant entre 3 et 4 m d'épaisseur et environ 4 m de hauteur, était rempli d'éboulis et de sable.

Au nord-est, un double remblai formant une lice, parallèle sur 50 m de longueur, laisse supposer la présence d'une porte dans le prolongement. Aucune fouille en vue de découvrir des constructions à l'intérieur de l'enclos n'a été menée. Compte tenu des irrégularités du terrain, l'existence d'un village permanent est peu probable. De rares mises au jour permettent de dater la fortification du V^e et IV^e siècle avant notre ère. Au IX^e siècle, l'enceinte semble avoir de nouveau servi de refuge, et le remblai en ruine aurait été rehaussé à la hâte grâce à un apport de terre.

Prüm, Celtic fortification

With little protection from the natural relief of the terrain, the complex in Tettenbusch near Prüm required a closed circuit of walls. Oval in shape, 300 m long and 170 m wide, it encloses an area of 3 hectares on a hilltop.

The wall is up to 12 m wide at the base and in the west and north has a higher external and lower internal face. Sections excavated through the wall have revealed a stone core. Dry stone faces were carefully built on the inside and the outside, the outer face with larger sandstone blocks. 30 cm thick wooden posts were inserted vertically into the wall at distances of 0.75 to 1.05 m. Transverse beams inserted across the wall provided additional stability. The core of the 3-4 m thick, approx. 4 m high wall was filled with rubble and sand.

In the northeast, two walls running parallel for 50 m probably formed a gate passage and indicate that there was a gate at the end. None of the structures within the wall have been investigated. Due to the uneven terrain of the site, it is unlikely that any buildings for permanent settlement were erected. A few finds date the fortification to the 5th-4th centuries BC. In the 9th century AD, the fortification seems to have been used again as a refuge and the collapsed wall was hastily heightened by piling up earth over it.

Prüm, Keltische ringwal

Omdat het terrein in Tettenbusch bij Prüm van nature weinig bescherming bood, had het complex een gesloten ringwal nodig. Deze ligt op een heuveltop en is met een lengte van 300 m. bij een breedte van 170 m. ovaal van vorm. De wal omsluit zo een oppervlakte van 3 ha.

De ringwal heeft nog steeds een basisbreedte van max. 12 m. In het westen en in het noorden heeft hij een hogere buiten- en een lagere binnenkant. Bij uitgravingen dwars door de wal kwamen in de kern muurresten aan het licht. Aan de binnen- en de buitenkant waren zorgvuldig droge muren opgestapeld; de buitenkant met grotere blokken van zandsteen. Op afstanden van 0,75 tot 1,05 m. waren 30 cm. dikke houten palen verticaal in de muur geplaatst. Balken die dwars over de muur gelegd waren, zorgden voor extra stabiliteit. De kern van de 3 - 4 m. dikke en ca. 4 m. hoge muur was gevuld met puin en zand.

In het noordoosten doet een toegangsstraatje met een dubbele, 50 m. parallel lopende wal vermoeden, dat hier aansluitend een poort stond. Er is niet onderzocht of er binnen de omwalling bebouwing is geweest. Door de oneffenheden in het terrein zou er eigenlijk geen permanente nederzetting geweest kunnen zijn. Op basis van enkele vondsten wordt het complex gedateerd op de 5^e – 4^e eeuw voor Christus. Het lijkt erop dat de burchtring in de 9^e eeuw weer als toevluchtsoord werd opgezocht en dat de ingestorte vestingwal in aller ijl met aarde is opgehoogd.

Texte leichte Sprache

E-Prüm, Keltischer Ringwall

Die Kelten suchten sich gerne sichere Plätze zum Wohnen.

- **Kelten:** Bevölkerung vor den Römern

Diese Bergkuppe war aber nicht durch steile Hänge geschützt.

So baute man um das ganze Gelände einen Wall. Das war im 5. oder 4. Jahrhundert vor Christus.

- **Wall:** Mauer oder aufgeschüttete Erde als Hindernis

Der Wall bestand aus zwei Mauern mit starken Holzpfeilern. In den Zwischenraum wurden Sand und Steine gefüllt. Holzbalken waren auch quer in den Wall hineingelegt.

So wurde der Wall 3 bis 4 Meter dick und 4 Meter hoch.

Viel später im 9. Jahrhundert nach Christus suchten wieder Menschen hier Schutz.

Der alte Wall war schon verfallen. Er wurde mit Erde höher aufgeschüttet.

E-Prüm, Keltische Ringwall

D'Kelten hu sech gär sécher Plaze gesicht fir ze wunnen.

- **Kelten:** déi Leit, déi virun de Réimer hei gelieft hunn

Dës Biergkopp war awer net duerch géi Häng ronderëm geschützt.

Also huet ee ronderëm dee ganze Beräich e Wall gebaut. Dat war am 5. oder 4. Joerhonnert viru Christus.

- **Wall:** Mauer oder opgekéipte Buedem als Schutz

De Wall bestoung aus zwou Mauere mat staarken hëlze Peiler. Den Tëscheraum gouf mat Sand a Steng gefëllt. Hëlzen Dunne goufe queesch an de Wall geluecht.

Op déi Manéier gouf de Wall 3 bis 4 Meter déck a 4 Meter héich.

Vill méi spéit, am 9. Joerhonnert no Christus, hunn erëm Leit hei Schutz gesicht.

Deen ale Wall war scho verfall. Et gouf Buedem dropgeschott, fir e méi héich ze maachen.

E-Prüm, Rempart circulaire celtique

Les Celtes cherchaient des endroits protégés pour s'installer.

- **Celtes :** population locale, avant les Romains

Mais ce sommet n'était pas protégé par des falaises abruptes (en pente raide).

On a donc construit un remblai tout autour du site. C'était au V^e siècle ou au IV^e siècle avant Jésus-Christ.

- **Remblai :** un mur ou une masse de terre formant un obstacle

Le remblai était constitué de deux murs avec de puissants (très gros) pieux en bois. L'espace intérieur était rempli de sable et de pierres. On avait également placé des poutres en bois en travers du remblai.

Le remblai atteignait ainsi une épaisseur de 3 à 4 mètres pour une hauteur de 4 mètres.

Beaucoup plus tard, au IX^e siècle après Jésus-Christ, les gens ont recommencé à venir se réfugier ici.

Le vieux remblai était déjà en ruine. On a ajouté de la terre pour le rehausser (qu'il soit plus haut).

E-Prüm, Celtic fortification

The Celts liked to look for safe places to live.

- **Celts:** the population before the Romans

This hilltop was not protected by steep slopes.

So they built a rampart around the whole area. That was in the 5th or 4th century BC.

- **Rampart:** wall or heaped up earth as an obstacle

The rampart consisted of two walls with strong wooden posts. Sand and stones were filled in between them. Wooden beams were also placed across the wall.

The wall was 3 to 4 metres thick and 4 metres high.

Much later in the 9th century AD people again sought protection here.

The old wall was already in ruins. It was piled up higher with earth.

E-Prüm, Keltische ringwal

De Kelten zochten graag naar veilige plekken om te wonen.

- **Kelten:** bevolking vóór de Romeinen

Maar deze heuveltop werd niet beschermd door steile hellingen.

Daarom werd er rond het hele gebied een wal gebouwd. Dat was in de 5^e of 4^e eeuw voor Christus.

- **Wal:** Muur of opgehoopte aarde als obstakel

De wal bestond uit twee muren met sterke houten palen. De tussenruimte werd opgevuld met zand en stenen. Ook werden er houten balken dwars in de wal gelegd.

Zo werd de hele wal 3 tot 4 meter dik en 4 meter hoog.

Veel later in de 9^e eeuw na Christus zochten de mensen hier opnieuw een veilige plek.

De oude wal was al vervallen. Hij werd toen met aarde opgehoogd.